

チリ風・メキシコ風 スペイン語 比較対照

思えば入社から現在までの半分以上をメキシコとチリの駐在員として過ごし、また他のラ米諸国に出張する機会にも恵まれ、西語との付き合いも長くなってきました。この付き合いは大学のスペイン人教授の授業により始まったのですが、この言語を選択した最大の理由はスペインおよびラ米の 20 カ国余で通用すると言われてドイツ語やロシア語よりもはるかに汎用性があると盲信したからです。

ところが現場に来てみると、国によって違う単語が使われるわ、発音が違うわ、アルゼンチンのように動詞の活用まで特殊であるわ、普通名詞と思って使った単語がとんでもない禁句であったり。西語は奥が深いのだと言えば聞こえは良いが、20 カ国余で通用するなどと言ったのは誰だ、「通用する」と「共通・同一」は別物であろうが善良な客を欺く悪質セールスマンまがいのことを大学教授が言ってよいのか、と恨みたくなった事も少なくありません。皆様も同じ経験をされたことがあるのではないのでしょうか。

そこで駐在を経験したチリ・メキシコ両国の言葉の違いを考えてみたところ即座に数例思い当たり、それらをメモし、その後も思いつく都度書き加えていたところ 150 余りとなったので、この際一覧表にしてみました。これらの中には西和辞書に載っていないものもあり、またどちらを使っても両国で通じるものも多数あります。だから 20 カ国余でやはり通用するのだと件の教授は言うのだろうが、一方ではチリの海産物レストランでVIP 接待中に生牡蠣を頼んだはずが帆立貝が出て来て大失敗をした実体験もあるので油断はできません。

この一覧表がメキシコご旅行などでお役に立てば嬉しく存じます。なお、この一覧表は筆者があくまで個人的経験から作成したもので、会員の多くが西語の達人であられるカマラの公式会報に掲載されるからには、スペイン王立国語アカデミーの閲覧・承認を受けた上で投稿したかったのですが、会報の変酋長、いや失礼、編集委員長の宮川氏の容赦ない督促に負けて不本意ながら承認なしでの投稿となりました。従いまして、ご意見・ご異存・反論・疑問点などございましたら、同編集委員長あてにお申し出戴きたいことを最後に申し添えます。

以 上

チリ・メキシコ スペイン語 対照

| | チリー | メキシコ |
|---------------------|----------------|--------------------|
| 「あ行」 | | |
| 会えなくて寂しい (英語の miss) | echar de menos | extrañar |
| 赤ん坊 | guagua | bebé |
| 悪態、猥褻言葉 | garabato | grocería |
| 味付けした (サラダなど) | aliñado(a) | aderezado(a) |
| 預ける (預託金など) | abonar | depositar |
| アタッシュケース | maletín | portafolio |
| あなたこそ (挨拶) | igual | igualmente |
| アボガド | palta | aguacate |
| 鮑 (生物学的には異種だが) | loco | abulón |
| 急いでいる | estar apurado | tener prisa |
| 急がなくて良い | no hay apuro | no hay prisa |
| 苺 | frutilla | fresa |
| 市場 | feria | mercado |
| 一人前 (料理) | una porción | una orden |
| 一杯飲む (酒) | tomar un trago | tomar una copa |
| イニシャル | mosca | antefirma, rúbrica |
| 今すぐに | al tiro | ahorita |
| 上着 | chaqueta | saco |
| エレベーター | ascensor | elevador |
| 延期する | postergar | posponer |
| 追い越す (交通) | adelantar | rebasar |
| お金 | plata | dinero |
| 夫・妻 | marido・señora | esposo・esposa |
| オリーブ (の実) | aceituna | oliva |
| OK (了解した) | listo, vale | hecho, órale |
| 「か行」 | | |
| 会議 (打ち合わせ) | reunión | junta |
| 返す | devolver | regresar |
| 帰る | volver | regresar |
| かかる (時間が) | demorar | tardar |
| 牡蠣 | ostra | ostión |
| 拡大した (コピー印刷など) | agrandado(a) | ampliado(a) |
| 風邪 | resfrío | gripa |
| ガソリン | bencina | gasolina |
| ガソリンスタンド | bomba | gasolinera |
| 学校 (小中高) | colegio | escuela |
| 蟹 (花咲蟹のような大型蟹) | centolla | cangrejo |
| 軽い (食べ物) | li viano(a) | ligero(a) |
| キャベツ | repollo | col |
| 牛肉 | carne de vaca | carne de res |
| 魚卵 | huevo de --- | huevo de --- |

| | | |
|---------------------|---------------------|----------------------------|
| 切る (電話を) | cortar | colgar |
| 串焼き | anticucho | brocheta |
| を下さい (店頭、レストランで) | convídemme | deme, regáleme |
| グリーンエッジ (ゴルフ場) | borde | barba |
| グレープフルーツ | pomelo | toronja |
| 黒ビール | cerveza negra | cerveza obscura |
| 警察官 | carabiniero | policía |
| ケーキ | queque | torta |
| 減速 (車を) させる道路上の凸 | resalto | tope |
| 交通渋滞 | taco | congestion (mucho tráfico) |
| コールバック (電話) | devolver la llamada | reportarse a su llamada |
| ゴルフクラブ (道具) | palo | bastón |
| ゴルフコンペ | campeonato | torneo |
| コンセント (電源) | enchufe | toma de corriente |
| 「さ行」 | | |
| さくらんぼ (ブラックチェリー) | guinda | cereza |
| サーロイン (ステーキ) | bife chorizo | sirloin (発音 シルロイン) |
| 叱る | retar | regañar |
| 仕事 (俗語) | pega | chamba |
| 次第 (すぐに) | apenas + 接続法現在形 | tan luego + 接続法現在形 |
| 質問する | consultar | preguntar |
| 質問 | consulta | pregunta |
| 自動車 | auto | coche |
| 車線 | pista | carril |
| 社長 | gerente general | director general |
| 縮小した (コピーなど) | achicado(a) | reducido(a) |
| 宿泊客 (ホテル) | pasajero | huésped |
| 食後酒 | bajativo | digestivo |
| 食パン | pan de molde | pan de caja |
| 女中 | empleada | servienta (ayudante) |
| 新聞 | diario | periódico |
| スペイン語 | castellano | español |
| 清涼飲料 | bebida | refresco |
| 先生 (小中高) | profesor(a) | maestro(a) |
| そのまま (英語の as it is) | tal cual | así como es |
| ソーセージ | vienesa | salchicha |
| 「た行」 | | |
| 大丈夫です (ご心配なく) | no se preocupe | no hay cuidado |
| タイプを打つ | tipear | escribir (pasar) a máquina |
| タイヤ | neumático | llanta |
| 棚 (机上で書類を置くための) | bandeja | charola |
| タバコ (紙巻) | cigarrillo | cigarro |
| 炭酸水 | mineral | tehuacán (商品名が普通名詞として通用) |
| チャンス | oportunidad | chance (発音 チャンセ) |
| 昼食を摂る | almorzar | comer |
| 昼食 | almuerzo | comida |
| 注文する (レストランで) | pedir | ordenar |

| | | |
|-------------------------|-------------------|-------------------------|
| 注文 | pedido | orden |
| 調味料 | aliño | aderezo |
| 付け加える | agregar | añadir |
| 爪楊枝 | mondadiente | palillo de dientes |
| つり銭 | vuelto | cambio |
| でしょう？(付加疑問文) | cierto? | verdad? |
| Tシャツ | polera | playera (T-shirts) |
| Tボーン(ステーキ) | entrecot | T-bone |
| ティーンエイジャー | lolo(a) | chamaquito(a) |
| 電球 | ampolleta | foco |
| 電話番号(略語表記) | Fono. | Tel. |
| 唐辛子 | ají | chile |
| とうもろこし | choclo | maíz |
| どちらでも同じ(良い) | da lo mismo | no hace diferencia |
| とても(英語の very very much) | harto | muchísimo |
| 「な行」 | | |
| 内線(電話) | anexo | extensión |
| 何ですか？(聞き返し) | perdón? | mande? |
| 入札 | licitación | concurso |
| 入札参加者 | licitante | concurante |
| ねぎ | cebollín | cebollita |
| 「は行」 | | |
| バス | micro | camión |
| バーベキュー | asado | parillada |
| 話す(会話する) | conversar, hablar | platicar, hablar |
| バンカー(ゴルフ場) | banker | trampa |
| ハンドル(車の) | volante | dirección |
| ビジター | visita | visitante |
| 人が(性格が)悪い | pesado(a) | antipático(a) |
| ピーナツ | maní | cacahuate |
| 腹部 | guata | estómago |
| 豚肉 | carne de chancho | carne de cerdo (puerco) |
| 二日酔い | caña mala | cruda |
| 二日酔いになっている | tener caña mala | estar crudo(a) |
| フォークリフト | grúa de orquilla | montacarga |
| プール(水泳用) | piscina | alberca |
| 粉碎機(クラッシャー) | chancadora | quebradora |
| ベッドルーム | dormitorio | recámara |
| 返事する(質問に答える) | responder | contestar |
| 返事 | respuesta | contestación |
| ペン | lápiz (bolígrafo) | pluma |
| ボーイ(ガール)フレンド | pololo(a) | novio(a) |
| ホッチキス | cocheteador | engrapadora |
| ホッチキスで留める | cochetear | engrapar |
| ホットケーキ | panqueque | hot cake |
| 「ま行」 | | |
| 曲がる(右折・左折) | virar | doblar |

| | | |
|------------------------------|-------------------------|--------------------|
| みつける (居所を探す) | ubicar | localizar |
| マッチ | fósforo | cerrillo |
| ミディアム (ステーキ焼き具合) | a punto | término medio |
| 見直す (チェックする) | chequear | chechar |
| ミルク入りコーヒー | café cortado | café con leche |
| 難しい | complicado | difícil |
| 無線タクシー | radio taxi | sitio |
| メインディッシュ | plato de fondo | plato fuerte |
| メッセージ | mensaje | recado |
| メンテナンス | mantención | mantenimiento |
| もしもし (電話) | aló | bueno |
| 腿肉 (鶏) | trutro, pierna | muslo |
| もやし | diente de dragón | soya |
| 「や行」 | | |
| 家賃 | arriendo | renta |
| やむを得ない | no hay otra alternativa | no hay más remedio |
| 幼稚園 | jardín | kínder (発音 キンデル) |
| 予約 (レストラン、ホテル) | reserva | reservación |
| 予約 (病院) | hora | cita |
| 「ら行」 | | |
| ライム | limón de pica | limón |
| ラウンド (ボクシング) | asalto | ronda |
| 領収証 | boleta | nota de consumo |
| レア (ステーキ焼き具合) | inglesa | término rojo |
| レイアウト (図面) | disposición general | arreglo general |
| レストラン | restorán | restaurante |
| 列をなす | hacer fila | hacer cola |
| ロータリー | rotonda | glorieta |
| 「わ行」 | | |
| 私は==です (電話で) | Habla == | Usted habla con == |
| ワンモアラウンド (スポーツ、レストラン) | otra vuelta | otra ronda |
| 「番外」 | | |
| 男同士の呼びかけ | viejo | mano (語源 hermano) |
| 驚きを表す言葉 | pucha (メキシコでは四文字言葉) | híjole |
| 最大級の感謝の言葉 | un millón de gracias | muchísimas gracias |
| 人名に定冠詞 (例 la María, el José) | 有 | 無 |